БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

БЕРДАШКЕВИЧ

Екатерина Андреевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель  С.А. Давыдова |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 63 стр., 3 главы, 35источников, 4 приложения,12 рис.

**Ключевые слова:** ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, КОМИЧЕСКОЕ, ПРАГМАТИКА, САРКАЗМ, САТИРА, ИРОНИЯ, ЮМОР, ГРОТЕСК, АНТИТЕЗА, МЕТАФОРА, ЭПИТЕТ, ОСКЮМОРОН, АЛЛИТЕРАЦИЯ, ГИПЕРБОЛА, ЛИТОТА, АНАФОРА, АЛОГИЗМ, ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, ОЦЕНОЧНОСТЬ.

**Объектом исследования** является произведение Джерома К. Джерома “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)” и его два русских перевода, выполненные М. Салье (1957 г.) и М. Донским и Э. Линецкой (1958 г.) соответственно.

**Предметом исследования** в данной работе являются средства выражения комического и способы их перевода на русский язык.

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении основных средств передачи комического в англоязычной художественной литературе и их способов перевода на русский язык.

Поставленная цель определила следующие **задачи**:

1) исследовать теоретические основы существующей проблемы исходя из анализа литературы;

2) дать определение понятию комическое, определить основные функции и виды комического;

3) определить языковые средства выражения комического;

4) проанализировать специфику передачи комического в произведении Джерома К. Джерома “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)” и его русских переводах, выполненных М. Салье, М. Донским и Э. Линецкой;

5) установить наиболее частотные средства создания комического в произведении;

6) установить основные способы перевода средств создания комического в вышеуказанном произведении на русский язык.

**Методы исследования:** аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, количественный метод.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе установлено, что наиболее частотными способами создания юмористического эффекта в художественном произведении являются стилистические средства 4 уровней: фонетического, лексического, синтаксического и прагматического. Определены основные способы передачи прагматического потенциала средств комического.

**Практическая значимость** проведенногоисследования состоит в том, что материалы данной работы могут быть использованы по курсу стилистики при подготовке студентов переводческих специальностей.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 63 стар., 3 гл., 35 крын., 4 дад., 12 мал.

**Ключавыя словы:** КАМIЧНАЕ, ПРАГМАТЫКА, САРКАЗМ, САТЫРА, IРОНIЯ, ГУМАР, ГРАТЭСК, АНТЫТЭЗА, МЕТАФАРА, ЭПIТЭТ, АКСЮМАРАН, АЛIТЭРАЦЫЯ, ГIПЕРБАЛА, ЛIТОТА, АНАФАРА, АЛАГIЗМ, ЭМАЦЫЙНАСЦЬ, ЭКСПРЭСIЎНАСЦЬ, АЦЭНАЧНАСЦЬ.

**Аб'ектам даследавання** з'яўляецца твор Джерома К. Джерома “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)” і яго два рускіх перакладу, выкананыя М. Салье (1957 г.) і М. Данскім і Э. Линецкой (1958) адпаведна.

**Прадметам даследавання** ў дадзенай працы з'яўляюцца сродкі адлюстравання камічнага і спосабы іх перакладу на рускую мову.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні асноўных сродкаў перадачы камічнага ў англамоўнай мастацкай літаратуры і іх спосабаў перакладу на рускую мову.

Пастаўленая мэта вызначыла наступныя **задачы**:

1) правесці агляд аналітычнай літаратуры;

2) даць вызначэнне паняццю камічнае, вызначыць асноўныя функцыі і віды камічнага;

3) вызначыць моўныя сродкі адлюстравання камічнага;

4) прааналізаваць спецыфіку перадачы камічнага ў творы Джерома К. Джерома “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)”;

5) ўсталяваць найбольш часта выкарыстованныя сродкі стварэння камічнага ў творы;

6) ўсталяваць асноўныя спосабы перакладу сродкаў стварэння камічнага ў творы.

**Метады даследавання**: аналітычны метад, параўнальна-супастаўляльны метад, колькасны метад.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы ўстаноўлена, што найбольш частотнымі спосабамі стварэння гумарыстычнага эфекту ў мастацкім творы з'яўляюцца стылістычныя сродкі 4 узроўняў: фанетычнага, лексічнага, сінтаксічнага і прагматычнага. Вызначаны асноўныя спосабы перадачы прагматычнага патэнцыялу сродкаў камічнага.

**Практычная значнасць** праведзенага даследавання складаецца ў тым, што матэрыялы дадзенай працы могуць быць выкарыстаны па курсе стылістыкі пры падрыхтоўцы студэнтаў перакладніцкіх спецыяльнасцяў.

**SUMMARY**

Diploma project 63 p., 3 ch., 35 s., 4 app, 12 pic.

**Key words:** LITERARY TEXT, COMIC, PRAGMATICS, SARCASM, SATIRE, IRONY, HUMOR, GROTESQUE, ANTITHESIS, METAPHOR, EPITHET, OXYMORON, ALLITERATION, HYPERBOLE, LITOTES, ANAPHOR, ALOGISM, EMOTIONALITY, EXPRESSIVITY, EVALUATIVITY.

**The object of the study** is the humorous tale of Jerome K. Jerome “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)” and two russian translations which were made by M. Salie (1957) and M. Donskoy and E. Linetskaya (1958) correspondingly.

**The subject of study** in this paper is the means of expression of the comic effect and ways of their translation.

**The aim of the research** is to identify the main means for creating the comic effect in English literature and their ways of translation into Russian language.

The aim has defined the following **tasks**:

1) to review the analytical literature;

2) to give a definition of the comic term and identify the basic functions and types of the comic;

3) to determine the linguistic means of comic expression;

4) to analyze the specifics of rendering the comic in the humorous tale of Jerome K. Jerome “Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)”;

5) to find the most commonly used means of creating the comic in the tale;

6) to ascertain the main ways of translation the comic means in the tale.

**Methods used in the research:** logical-semantic analysis, comparative method, quantitative method.

**The results obtained and their novelty.** In this paper, it has been ascertained that the most frequent ways of creating humorous effect in a literary work are stylistic means of 4 levels: phonetic, lexical, syntactic and pragmatic. It has been found the main ways of rendering the pragmatic potential of the comic.

**The practical significance** of this work is to use its results in such disciplines as “Stylistics”, “Lexicology”.